

Mails und SMS auf Spanisch

Schriftlich kommunizieren, vor allem mit E-Mails oder SMS, geht schnell und einfach. ECOS macht Ihnen das Schreiben leicht. Hier finden Sie alles was Sie brauchen, um auf Spanisch zu mailen und zu simsen.

— Texto: Ana Brenes; fotos: Shutterstock

Mensajes instantáneos en español

Los diversos sistemas de mensajería instantánea han modificado, sin duda, nuestra manera de comunicarnos. Nos hemos vuelto muy impacientes y compartimos cada vez más cualquier evento de nuestra vida cotidiana.

Enviar información sobre cumpleaños de amigos, fiestas en casa, fotos o vídeos for-

ma parte de nuestra vida diaria. Además, esperamos una respuesta rápida cuando chateamos, mandamos correos electrónicos o mensajes SMS (siglas de Short Message Service). Y lo mismo nos ocurre a los que estamos enganchados al sistema gratis de mensajería “guasap” o WhatsApp. Estos mensajes escritos han ido sustituyendo las infinitas conversaciones telefónicas breves que teníamos con familiares, colegas del trabajo o amigos. Los mensajes instantáneos se caracterizan por su brevedad y, sobre todo, por imitar la lengua oral. Escribimos igual que hablamos. Nunca se había escrito tanto públicamente como en nuestra época. Lo malo es que cada vez lo hacemos peor. No respetamos las normas de ortografía, olvidamos los acentos, la puntuación, los signos que abren una exclamación o interrogación, y abusamos de las abreviaturas. Además, hay muchos emisores (sobre todo los más jóvenes) que se olvidan de cambiar de registro cuando escriben otro tipo de textos más formales para el trabajo o en el colegio. A continuación le damos unos consejos para entendernos mejor con mensajes instantáneos.

la mensajería instantánea	Instant Messaging
impaciente	ungeduldig
la vida cotidiana	Alltag(sleben)
chatear	chatten
la sigla	Anfangsbuchstabe; Kürzel
estar enganchado/a a	(hier ugs.) hängen an
sustituir	ersetzen
infinito/a	endlos
la brevedad	Kürze
la puntuación	Zeichensetzung
el signo de exclamación, interrogación	Ausrufe-, Fragezeichen
la abreviatura	Abkürzung
el registro	Stilebene

HAHAHA

;-)

IMPRESSUM

Herausgeber und Verlagsleiter:
Dr. Wolfgang Stock
Chefredakteurin: Elsa Mogollón-Wendeborn
Chefin vom Dienst: Leandra Pérez Casanova
Autorin: Ana Brenes
Bildredaktion: Giancarlo Sánchez-Aizcorbe

Gestaltung: Polarstern Media, Ch. Schöffner, München
Produktionsleitung: Ingrid Sturm
Vertriebsleitung: Monika Wohlgemuth
Marketingleitung: Holger Hofmann
Anzeigenleitung: Axel Zettler
Verlag & Redaktion: Spotlight Verlag GmbH,

Postanschrift: Postfach 1565, 82144 Planegg; Hausanschrift: Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg, Telefon: +49(0)89/85681-0
Telefax: +49(0)89/85681-105
E-Mail: abo@spotlight-verlag.de
Internet: www.ecos-online.de
Litho: H.W.M., Planegg, 82152 Planegg

Druck: Medienhaus Ortmeier, 48369 Saerbeck

© 2013 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

Spotlight Verlag
Besser mit Sprachen.

E-mails

Los mensajes electrónicos tienen la estructura de las cartas. Dentro de los mensajes instantáneos son los más “formales”. Se caracterizan por tener las mismas tres partes definidas de una carta: saludo, cuerpo del mensaje y despedida.

Recuerde que en España usamos la forma “tú” para la comunicación informal, pero que en la mayoría de los países latinoamericanos se usa la forma “usted”. También conviene saber que en Argentina y en Uruguay usan “vos” en vez de “tú” en la comunicación coloquial.

el saludo	(hier) Anrede
el cuerpo	(hier) Hauptteil, Inhalt
la despedida	(hier) Schlussformel
en vez de	anstatt
coloquial	Umgangs-

Saludos informales:



¡Hola!; Querido/a Pedro/Rosa;; Rosa; ¿Qué tal?; ¿Cómo estás?; ¿Cómo andás? o ¿Cómo seguís? (Argentina y Uruguay); ¿Cómo está?; ¿Qué hubo? (Colombia); ¿Qué onda? (México)



Despedidas:



Un besote; Un beso; Un abrazo; Abrazos; Con cariño; Recuerdos a todos; Te quiero mucho; Te echo de menos; Te extraño; Escribe pronto; Escribe pronto; Escribí pronto (Arg.); Nos vemos.

No se olvide de cambiar de registro cuando escriba un mensaje con motivos profesionales. Entre amigos y familiares se permiten ciertos errores, pero no dentro del ámbito laboral.

¿qué onda?	(mex.) Wie geht's?
el besote	(ugs.) dicker Kuss
el abrazo	Umarmung
con cariño	zärtlich, liebevoll; (hier) Liebe Grüße
echar de menos, extrañar	vermissen
profesional	(hier) Berufs-, Geschäfts-
el ámbito laboral	Arbeitswelt



SMS: 10 consejos

Los programas de mensajería instantánea más conocidos son: Skype, Yahoo Messenger, ICQ y el “guasap” o WhatsApp de los teléfonos inteligentes. Normalmente escribimos estos mensajes para quedar, para invitaciones, para urgencias o para localizar a alguien. No obstante, los adictos al teléfono los usan para contar todo lo que hacen. Hacen públicos los detalles íntimos de su rutina diaria.

“ Me acabo de levantar. Desayuno café con leche. No llevo pijama. K haces tú? ☺ ”

el teléfono inteligente	Smartphone
quedar	(hier) sich verabreden
la urgencia	Notfall
localizar	finden, auffinden

1. Sea breve cuando envíe un SMS o cuando “guasapee”. Las teclas del teléfono son pequeñas y no es fácil escribir. Además, la pantalla cansa la vista. No se olvide de que “Lo bueno, si breve, dos veces bueno”.

“ ¿Dónde estás?”, mejor que: “Llevo aquí un rato buscándote y no te veo. Habíamos quedado a las ocho, ¿no? ¿Dónde te has metido?”

“ Llego tarde” ☹, mejor que: “Hemos tenido que ir a la compra, y después se me ha hecho tarde sin darme cuenta. No te enfades, pero voy a llegar un poquito tarde.”

la tecla	Taste
la pantalla	Bildschirm, Display
Lo bueno, si breve, dos veces bueno	In der Kürze liegt die Würze
¿dónde te has metido?	Wo steckst du?

2. Escriba oraciones cortas. Evite la subordinación. Estos mensajes son más parecidos a los antiguos telegramas que a las cartas. Céntrese en lo esencial. Aunque el español es una lengua que se presta al decoro, deje las florituras.

“ **Estoy en el hospital. Accidente. Nada grave. Recoge a la niña del cole. Llamo luego**”, mejor que: “**He tenido un accidente mientras volvía del trabajo para recoger a la niña. Cuando estaba llegando al colegio se me reventó una rueda y me salí de la carretera. Tengo magulladuras en la cara y los brazos. No puedo ir a buscar a la niña. Te agradezco mucho si vas tú y la recoges. Te llamo en cuanto me digan si tengo alguna rotura”.**

3. Use el soporte multimedia que ofrece el teléfono y el ordenador. Añada vídeos, galerías de fotos, audios, enlaces de Internet, mapas o cualquier tipo de apoyo visual.



“ **Nos vemos en parking de playa Bateles a las 5.**”



la oración	(hier) Satz
evitar	vermeiden
la subordinación	Nebensatz
centrarse en	sich konzentrieren auf
prestarse a el decoro	sich eignen für Ausschmückung
la floritura	Ornament
el cole	(ugs.) Schule
reventarse	platzen
la magulladura	Quetschung
la rotura	Bruch
el soporte	(hier) Medium, Träger
el audio	(hier) Audiofile
el enlace	(hier) Link
el apoyo	Unterstützung
la mascota	Haustier

4. Use los emoticonos para expresar la entonación de su mensaje escrito: complicidad, alegría, tristeza, ironía, etc.

:) ó :-)	felicidad, alegría	<:-)	ignorancia
:-(ó :(tristeza	:'-(;(llanto
:D ó :-D	risa	:'-)	llanto de risa
XXXD	carcajadas	<3	corazón
;-)	complicidad	>:(enfado, enojo
:-* >> :*	amor, besos	:/	confusión
:-O	sorpresa	JAJAJA:	risa
o:-)	bondad	Muak:	besos



5. Use el sistema de corrección automática de su teléfono en español. Pero no olvide que puede cometer errores si la palabra no está registrada en su vocabulario o si se parece a otra palabra. Lea siempre el mensaje antes de enviarlo.

6. No escriba con letras mayúsculas. Recuerde que equivalen a gritarle a su interlocutor. Puede hacerlo con una palabra que usted quiere resaltar.

la entonación	(hier) Charakter
la complicidad	(hier) Nähe, Verbundenheit
la carcajada	Gelächter aus vollem Hals
la bondad	Güte
el llanto	Weinen
gritar	(an)schreien
el interlocutor	Gesprächspartner
resaltar	hervorheben

“ **Nos vemos a las ocho en el CINE no en el teatro. bss**”.

7. Evite el uso de abreviaturas que no conozcan sus interlocutores. Éstas son las más comunes:



x	por	Sbdo	sábado	Msj	Mensaje
xfa	por favor	Slmos?	¿Salimos?	NV	Nos vemos
PF	por favor	Ss cl	sí, sí, claro	A2	Adiós
Pq	porque	Tb	también	Bboo	Besos
Q	que	K tl?	¿Qué tal?	Bss	Besos
K	qué	Ko	Estoy <u>muerto</u> de cansancio.	t kiero	te quiero
R	responde			e-m	e-mail
Salu2	saludos	K qrs?	¿Qué quieres?	finde	Fin de semana

8. Evite abusar de “k” en lugar de “qu”. Recuerde que se ahorra una letra solamente.

“¿Qué quieres?” en vez de “K kieres?; “¿Cuándo quedamos?”
mejor que “Cuando kedmos?”

9. Use las tildes. En muchos casos puede llevar a confusión.

“Llegó a la fiesta?” “Llego a la fiesta.”

común	verbreitet
salir	(hier) ausgehen
muerto de cansancio	(ugs.) todmüde
abusar	(hier) oft benutzen
la tilde	Akzent

10. No se olvide de cambiar de registro cuando escriba cualquier otro mensaje: cartas, postales, mensajes formales, mensajes profesionales, etc.

CHATS



Cuando chateamos por Skype o Facebook transcribimos exactamente una conversación oral. Para que la comunicación fluya, tenemos que contestar rápido. No obstante, es mejor que escriba despacio si no tiene práctica con el teclado. Así podrá evitar errores y ambigüedades.

- ¿Qué onda?
- ¿Bien y tú?
- Padrísimo. Nuevo trabajo en Guadalajara.
- Suerte.
- Gracias.
- A2.

fluir	fließen
el teclado	Tastatur
la ambigüedad	Doppeldeutigkeit
padrísimo	(mex., hier) sehr gut
suerte	(hier) Viel Glück!
el manual de uso	Handbuch
las redes sociales	soziale Netzwerke

Si le interesa el tema, le aconsejamos que lea el primer manual de uso del español en Internet coordinado por Mario Tascón: *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*.

